Interreg Italia-Slovenija
AGROTUR+

Cofinanziato dall'Unione europea
Sofinancira Evropska unija

D1.2.1.
Opere dedicate al racconto e alla promozione del territorio Carsico e del Terrano

Autore/i:
CESCOT VENETO

D1.2.1.
Vsebina in dela, posvečena zgodbi in promociji Krasa in terana

Avtor(ji):
CESCOT VENETO

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

www.ita-slo.eu/agrotur

Interreg Italia-Slovenija
AGROTUR+

Cofinanziato dall'Unione europea
Sofinancira Evropska unija

IL CARSO ATTRAVERSO L'ARTE

Nell'ambito del progetto AGROTUR+, gli artisti hanno esplorato, attraverso diversi approcci creativi, il paesaggio carsico, il Terrano, i prodotti locali e il patrimonio naturale e culturale del Carso transfrontaliero. Le loro opere sono state realizzate nell'ambito dell'attività 1.2 come base per i contenuti del Museo digitale del Terrano, dove le interpretazioni artistiche arricchiscono i contenuti scientifici e divulgativi e avvicinano i visitatori alla storia di questo territorio.

Selezione e creazione

CESCOT Veneto, in collaborazione con i partner di progetto, ha promosso un bando pubblico rivolto ad artisti e collettivi artistici dell'Unione europea, aperto dall'8 agosto al 15 settembre 2025. Sono pervenute 27 candidature. Gli artisti sono stati selezionati per realizzare opere ispirate al paesaggio carsico, al Terrano e al patrimonio locale.

Dal 14 al 17 ottobre 2025, gli artisti selezionati hanno partecipato a una residenza artistica di quattro giorni sul Carso. Hanno conosciuto i luoghi, gli abitanti, i prodotti locali e il patrimonio del territorio, traducendo le impressioni raccolte in dipinti, opere grafiche, un arazzo, un'installazione, un murale e contenuti fotografici e digitali.

Il progetto comprende anche tre opere di Paolo Fiorindo, invitato da CESCOT Veneto a collaborare già nel 2024: l'illustrazione digitale «Signora Terrano e Signor Prosciutto» e i dipinti «Aria del Carso» e «La leggenda del Carso».

Il documento presenta otto progetti artistici realizzati nell'ambito della residenza e tre opere distinte di Paolo Fiorindo. Le serie di uno stesso autore sono considerate come un unico insieme, così come le opere realizzate congiuntamente dai duo artistici. Ogni opera è presentata con il titolo, l'indicazione dell'autore o degli autori, una descrizione e le immagini.

Presentazione e utilizzo futuro

I due dipinti di Paolo Fiorindo sono stati presentati il 10 maggio 2024 a Pramaggiore, durante l'evento «Terrano e prosciutto: patrimonio inalienabile del Carso». Gli artisti della residenza hanno presentato le prime impressioni e gli abbozzi delle opere il 17 ottobre 2025 presso il Giardino Botanico di Sežana. I risultati artistici del progetto sono stati presentati anche durante un evento a Venezia il 13 novembre 2025 e in una mostra a Padova dal 13 al 17 novembre 2025.

Le presentazioni digitali delle opere e i video di presentazione degli artisti fanno parte del Museo digitale del Terrano, accessibile presso l'Enoteca del Castello di Štanjel e la Bunčetova domačija a Dutovlje. Insieme ai contenuti scientifici e divulgativi, avvicinano i visitatori alla storia del Terrano e al patrimonio culturale ed enogastronomico del Carso.

Le opere fisiche sono attualmente conservate a Štanjel, mentre il murale «Simmetrie del Carso» si trova a Sežana. La conservazione delle opere e le relative responsabilità sono disciplinate da un accordo sottoscritto tra i due partner di progetto. Le opere vengono utilizzate per finalità culturali, promozionali e di comunicazione del progetto, con l'indicazione degli autori.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

Interreg Italia-Slovenija
AGROTUR+

Cofinanziato dall'Unione europea
Sofinancira Evropska unija

KRAS SKOZI UMETNOST

V okviru projekta AGROTUR+ so umetniki skozi različne ustvarjalne pristope raziskovali kraško pokrajino, teran, lokalne proizvode ter naravno in kulturno dediščino čezmejnega Krasa. Njihova dela so nastala v okviru aktivnosti 1.2 kot vsebinska podlaga za Digitalni muzej terana, kjer umetniški pogledi dopolnjujejo strokovne vsebine in obiskovalcem približujejo zgodbo tega prostora.

Izbor in ustvarjanje

CESCOT Veneto je v sodelovanju s projektnimi partnerji med 8. avgustom in 15. septembrom 2025 izvedel javni razpis za umetnike in umetniške kolektive iz Evropske unije. Na razpis je prispelo 27 prijav. Ustvarjalci so bili izbrani za pripravo del, navdihnjenih s kraško pokrajino, teranom in lokalno dediščino.

Izbrani ustvarjalci so med 14. in 17. oktobrom 2025 sodelovali na štiridnevni umetniški rezidenci na Krasu. Spoznavali so kraje, domačine, lokalne proizvode in dediščino ter zbrane vtise prenesli v slike, grafike, tapiserijo, instalacijo, stensko poslikavo, fotografske in digitalne vsebine.

Projekt vključuje tudi tri dela Paola Fiorinda, ki ga je CESCOT Veneto povabil k sodelovanju že leta 2024: digitalno ilustracijo »Gospa teran in gospod pršut« ter sliki »Zrak Krasa« in »Legenda Krasa«.

V dokumentu je predstavljenih osem umetniških celot iz rezidence in tri samostojna dela Paola Fiorinda. Serije posameznega avtorja so obravnavane kot ena celota, prav tako skupna dela umetniških dvojcev. Vsako delo je predstavljeno z naslovom, navedbo avtorstva, opisom in slikovnim gradivom.

Predstavitev in nadaljnja uporaba

Paolovi sliki sta bili predstavljeni 10. maja 2024 v Pramaggioreju na dogodku »Teran in pršut: Neodtujljiva dediščina Krasa«. Ustvarjalci iz rezidence so prve vtise in zametke del predstavili 17. oktobra 2025 v Botaničnem vrtu v Sežani. Umetniški rezultati projekta so bili predstavljeni tudi na dogodku v Benetkah 13. novembra 2025 in na razstavi v Padovi med 13. in 17. novembrom 2025.

Digitalne predstavitve umetniških del in predstavitveni videi ustvarjalcev so del Digitalnega muzeja terana, dostopnega v Vinoteki na Gradu Štanjel in na Bunčetovi domačiji v Dutovljah. Skupaj s strokovnimi vsebinami obiskovalcem približujejo zgodbo terana ter kulturno in gastronomsko dediščino Krasa.

Fizična dela se trenutno hranijo v Štanjelu, stenska poslikava »Simetrije Krasa« pa se nahaja v Sežani. Hramba in odgovornost za dela sta urejeni s podpisanim dogovorom med projektnima partnerjema. Dela se uporabljajo za kulturne, promocijske in komunikacijske namene projekta ob navedbi avtorjev.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

MURI A SECCO: COSTRUIRE LA DIVERSITÀ / SUHI ZIDOVI: GRADITI RAZNOLIKOST

Manja Tišler

Slovenija 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU



IT Dopo aver trascorso oltre un decennio nella regione del Litorale (Primorska), Manja ha sviluppato un legame personale e professionale con il Carso attraverso il lavoro sul campo, l'osservazione e l'esplorazione. Ciò che le viene subito in mente sono i suoi prati diversificati e i tradizionali muri a secco, veri e propri punti di riferimento culturali che fungono anche da importanti habitat ecologici. Queste strutture realizzate dall'uomo offrono cibo, riparo e siti di riproduzione per numerose specie.

Con questo progetto, il suo obiettivo era mettere in evidenza la connessione intrinseca tra patrimonio culturale ed ecosistemi naturali. La serie è composta da sette dipinti a olio: un grande paesaggio come motivo centrale, accompagnato da sei opere più piccole e libere che catturano scorci della sua interpretazione del Carso e del tempo trascorso in quei luoghi. Le opere, nel loro insieme, formano simbolicamente un muro a secco

SL Po več kot desetletju, preživetem na Primorskem, je umetnica razvila osebno in strokovno vez s Krasom skozi terensko delo, opazovanje in raziskovanje. Kar ji najprej pride na misel, so raznoliki travniki in tradicionalni suhi zidovi, pravi kulturni mejniki, ki hkrati služijo kot pomembna ekološka habitatna območja. Te človekove stvaritve nudijo hrano, zavetje in mesta za razmnoževanje številnim vrstam.

S tem projektom je želela poudariti notranjo povezavo med kulturno dediščino in naravnimi ekosistemi. Serija obsega sedem oljnih slik: eno veliko krajinsko delo kot osrednji motiv, ki ga spremlja šest manjših, bolj svobodnih del, ki ujamejo utrinke njene interpretacije Krasa in časa, preživetega na teh območjih. Dela skupaj simbolično tvorijo suhi zid.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

OLTRE LA MEMORIA / ONKRAJ SPOMINA

Emira Bećirović

Slovenija 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU



IT L'arazzo è realizzato con lana proveniente dal Carso, tinta a mano con vino Terrano. Si tratta di un'opera astratta ispirata al paesaggio carsico – le sue grotte, le viti, le radici e le tonalità terrose. Il lavoro fonde elementi naturali con le mie impressioni ed esperienze personali legate a questo luogo.

L'opera possiede anche una dimensione sensoriale – il profumo della lana e del vino richiama l'autentica essenza del Carso e la sua bellezza grezza e organica.

È una sorta di collage di ricordi e sensazioni, una storia tessuta che racconta il legame tra le persone, la natura e il vino.

SL Tapiserija je izdelana iz volne, pridobljene s Krasa, ročno obarvane z vinom Teran. Gre za abstraktno delo, navdihnjeno s kraško pokrajino – njenimi jamami, trtami, koreninami in zemeljskimi odtenki. Delo združuje naravne elemente z vtisi umetnice in osebnimi izkušnjami, povezanimi s tem krajem.

Umetnina ima tudi senzorično dimenzijo – vonj volne in vina prikliče pristno bistvo Krasa ter njegovo surovo, organsko lepoto. Je nekakšen kolaž spominov in občutkov, zgodba, stkana v tkanino, ki pripoveduje o povezavi med ljudmi, naravo in vinom.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

PIETRA / KAMEN

Tilen Hebar

Slovenija 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU



IT La mia ispirazione per l'opera d'arte è stata il calcare carsico e il suo significato legato al luogo. Volevo esplorare l'integrazione del calcare nella stampa, in particolare nella tecnica dell'acquaforte. Il calcare reagisce con alcuni acidi che incidono anche la lastra di zinco, quindi l'incisione simultanea e la reazione (sulla lastra di zinco) hanno creato una texture interessante e sperimentale. Il motivo proviene da un dettaglio astratto nella cava di calcare di Repnič, e la pietra utilizzata nel processo di incisione è stata raccolta da diverse località carsiche.

SL Inspiracija za umetniško delo je bil kraški apnenec in njegov pomen, povezan z lokacijo. Umetnik je želel raziskati integracijo apnenca v tisk, zlasti v tehniki jedkanice. Apnenec reagira z nekaterimi kislinami, ki jedkajo tudi cinkovo ploščo, zato sta sočasno jedkanje in šumeča reakcija (na cinkovi plošči) ustvarila zanimivo in eksperimentalno teksturo. Motiv izhaja iz abstraktne podrobnosti v kamnolomu apnenca Repnič, kamen, uporabljen v procesu jedkanja, pa je bil zbran na različnih kraških lokacijah.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

I COLORI DEL CARSO / BARVE KRASA

Elisa Pietracito

Italia 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU



IT Immersi tra le colline del Carso, i colori autunnali vibrano tra il sole e la bora. Lo scotano (*Cotinus coggygria*), pianta simbolo del foliage, tinge il paesaggio di tonalità cangianti dal giallo al rosso acceso, fino ai profondi riflessi porpora.

L'opera traduce questa ricchezza cromatica in una composizione di unità di colore, frammenti che si ricompongono come pixel di paesaggio, restituendo la vitalità di questo territorio di confine tra Italia e Slovenia.

SL Potopljeni med griči Krasa, jesenske barve vibrirajo med soncem in burjo. Ruj (*Cotinus coggygria*), rastlina – simbol jesenskega listja, obarva pokrajino v spreminjajoče se odtenke od rumene do živo rdeče in vse do globokih vijoličnih odsevov.

Delo prevaja to barvno bogastvo v kompozicijo barvnih enot, fragmente, ki se znova sestavljajo kot slikovni elementi pokrajine, ter vračajo živahnost temu mejnemu območju med Italijo in Slovenijo.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

SIMMETRIE DEL CARSO / SIMETRIJE KRASA

Jacopo Bridda & Giacomo Zecchi - CREO GROW

Italia 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU

Posizione del murale | Lokacija stenske poslikave



IT Simmetrie del Carso è un'opera realizzata dal duo italiano di artisti visivi Hazkj (Street Art) e Bale (Videomaking), nell'ambito del programma Interreg AGROTUR+. Il murale rappresenta gli elementi verticali e orizzontali che gli artisti hanno assorbito durante una visita di quattro giorni a Tomaj, Sežana e Štanjel, con l'intento di tradurre un ritratto di questa terra di confine attraverso il proprio linguaggio visivo. Si riconosce il sommacco ardente (ruj) che irradia energia sull'orizzonte carsico, frammentato da strisce verticali ispirate all'estetica del pittore locale Lojze Spacal. Un piccolo cavallo lipizzano corre libero su un muretto a secco, sostenuto da queste linee verdi che diventano come pilastri: un richiamo al fatto che il lavoro umano è sempre radicato nella forza naturale del territorio.

Questo intervento fa parte di un progetto di ricerca etno-artistica volto a promuovere il territorio attraverso l'arte e il racconto, sviluppato dal duo all'interno del Creo Grow Project. In questa occasione, è stato piantato un seme di colore per favorire il dialogo tra Italia e Slovenia, con la speranza che segni l'inizio di una nuova fioritura culturale.

SL Simetrije Krasa je umetniško delo, ki sta ga ustvarila italijanska vizualna umetnika Hazkj (ulična umetnost) in Bale (videoprodukcija) v okviru programa Interreg AGROTUR+. Stenska poslikava prikazuje vertikalne in horizontalne elemente, ki sta jih umetnika zaznala med štiridnevnim obiskom Tomaja, Sežane in Štanjela, z namenom, da skozi svoj vizualni jezik

upodobita portret tega obmejnega prostora. Prepoznamo lahko žareči ruj, ki širi energijo po kraškem obzorju, razdrobljenem z navpičnimi črtami, navdihnjenimi z estetiko lokalnega slikarja Lojzeta Spacala. Majhen lipicanski konj svobodno teče po suhozidu, ki ga podpirajo zelene linije, ki postanejo kot stebri – opomnik, da je človeško delo vedno zasidrano v naravni moči pokrajine.

Ta umetniški poseg je del etno-umetniškega raziskovalnega projekta, katerega cilj je promocija območja skozi umetnost in pripovedovanje zgodb, ki ga je umetniški dvojec razvil v okviru projekta Creo Grow. Ob tej priložnosti je bilo posajeno barvno seme za spodbujanje dialoga med Italijo in Slovenijo, v upanju, da bo to začetek novega kulturnega razcveta.

ATTRAVERSO LE PIETRE – LIPICA – TERAN / SKOZI KAMNE – LIPICA – TERAN

Giacomo Urban

Italia 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU

IT La fragile forza del Carso ha ispirato tre serie: “Attraverso le pietre” utilizza i muretti a secco come rifugi per la vulnerabilità adolescenziale—rifugi pesanti sorretti unicamente dall’equilibrio. “Lipica” fonde il vento di Bora e i cavalli lipizzani attraverso il vetro, catturando il paradosso in cui la bellezza potente convive con la massima vulnerabilità. “Teran” mostra donne che stringono foglie di vite in bronzo, ispirate al terreno ricco di ferro dei vigneti — custodendo la tradizione nel suo apice, prima dell’inevitabile trasformazione.

Queste immagini sono state realizzate con l’uso dell’intelligenza artificiale dopo aver raccolto fotografie, testi e schizzi nella zona del Carso.

SL Krhka moč Krasa je navdihnila tri serije: “Skozi kamne” uporablja suhozide kot zatočišča za mladostniško ranljivost—težka zatočišča, ki jih drži le ravnotežje. “Lipica” združuje burjo in lipicance skozi steklo ter ujame paradoks, kjer mogočna lepota sobiva z največjo ranljivostjo. “Teran” prikazuje ženske, ki stiskajo bronaste vinske liste, navdihnjene z železom bogato zemljo vina – ohranjajoč tradicijo v njenem vrhuncu, tik pred neizogibno preobrazbo.

Te slike so bile ustvarjene s pomočjo umetne inteligence po zbiranju fotografij, besedil in skic na območju Krasa.



Interreg Italia-Slovenija
AGROTUR+

Cofinanziato dall'Unione europea
Sofinancira Evropska unija

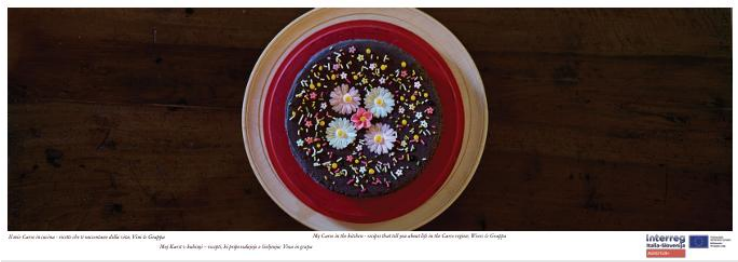
IL MIO CARSO IN CUCINA – RICETTE, ODORI E STORIE / MOJ KRAS V KUHINJI – RECEPTI, VONJI IN ZGODBE

Marco Sitran & Franco Maria Jennewein - Gruppo Rhodopas

Italia 2025

LINK ARTWORK | POVEZAVA DO UMETNIŠKEGA DELA

IT Guardiamo nelle pentole delle nonne e naturalmente sui piatti della gente e dei ragazzi del Carso. Parliamo di ricette preferite, odori, sapori... il sapere del territorio. Interviste e foto con bambini, gente e nonne del Carso; ritratti di persone; foto di produttori e prodotti tipici del territorio. Con un'introduzione su come la cucina del carso è una lingua singolare – un dialetto - che con le sue espressioni influisce direttamente sulla gente, sui costumi e le feste tipiche della regione del carso.







SL Poglejmo v lonce naših babic in seveda na krožnike ljudi ter mladih s Krasa. Pogovarjajmo se o najljubših receptih, vonjih, okusih ... o znanju, ki prihaja iz pokrajine. Intervjuji in fotografije otrok, ljudi in babic s Krasa; portreti ljudi; fotografije proizvajalcev in značilnih izdelkov pokrajine. Z uvodom o tem, kako je kraška kuhinja edinstven jezik – dialekt –, ki s svojimi izrazi neposredno vpliva na ljudi, običaje in značilne praznike kraške regije.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

LITURGIA DELLA RACCOLTA / LITURGIJA ZBIRANJA

Lisa De Marchi

Italia 2025

VIDEO: SLO | ITA | ENG | DEU



IT "LITURGIA DELLA RACCOLTA" eleva la tradizione a rito.

Questa installazione è un'opera simbolica che santifica e racconta visivamente la raccolta delle bacche di ginepro: materia prima nella produzione del brinjevec.

Il brinjevec, non è un liquore da tutti i giorni, non era (e non è) pensato per il commercio, ma per l'uso familiare e comunitario. Esso è considerato un distillato medicinale e rituale: offerto agli ospiti nelle occasioni importanti.

Il ginepro, dal quale si raccolgono le bacche per produrre il brinjevec, era ritenuto una pianta "protettiva" e purificante, per questo motivo, ancora oggi, rimane il credo che possa "scacciare i mali" e "rafforzare lo spirito".

SL "LITURGIJA ZBIRANJA" povzdiguje tradicijo v obred.

Ta instalacija je simbolno delo, ki posveča in vizualno pripoveduje zgodbo o nabiranju brinovih jagod, surovine za proizvodnjo brinjevca.

Brinjevec ni vsakodnevni liker; ni bil (in ni) namenjen trgovini, temveč družinski in skupnostni rabi. Šteje se za zdravilno in obredno žganje, ponuja se gostom ob pomembnih priložnostih.

Brin, iz katerega se nabirajo jagode za proizvodnjo brinjevca, je veljal za "zaščitno" in očiščevalno rastlino, zato še danes ostaja prepričanje, da lahko "odganja zlo" in "krepi duha".

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

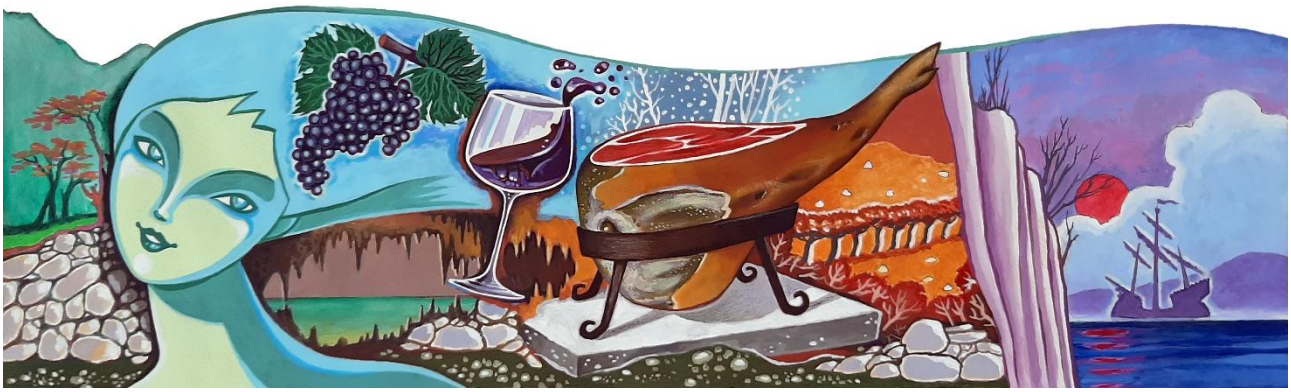
Interreg Italia-Slovenija
AGROTUR+

Cofinanziato dall'Unione europea
Sofinancira Evropska unija

ARIA DEL CARSO / ZRAK KRASA

Paolo Fiorindo

Italia 2024



IT Nell'opera «Aria del Carso», il paesaggio si dispiega come una storia trasportata dal vento. Tra muri di pietra e terra rossa si incontrano l'uva, un calice di Terrano e il prosciutto del Carso, mentre sotto la superficie si aprono forme cavernose. Lo sguardo si spinge fino al mare, dove un veliero naviga all'orizzonte.

Il volto stilizzato e le linee ondulate dai toni azzurri e verdi donano alla scena un senso di respiro e movimento. Come se l'aria collegasse il sottosuolo carsico, i vigneti e la costa, portando con sé i profumi e i sapori del paesaggio. L'immagine di Fiorindo intreccia così il patrimonio naturale ed enogastronomico del Carso in un racconto ricco di colori, dedicato a un territorio tra pietra, terra e mare.

SL V delu »Zrak Krasa« se pokrajina razgrinja kot zgodba, ki jo nosi veter. Med kamnitimi zidovi in rdečo zemljo se srečujejo grozdje, kozarec terana in kraški pršut, pod površjem pa se odpirajo jamske oblike. Pogled sega vse do morja, kjer na obzorju pluje jadrnica.

Stiliziran obraz in valovite modrozelene linije dajejo prizoru občutek dihanja in gibanja. Kot da bi zrak povezoval kraško podzemlje, vinograde in obalo ter s seboj nosil vonje in okuse pokrajine. Fiorindova podoba tako prepleta naravno in gastronomsko dediščino Krasa v barvito pripoved o prostoru med kamnom, zemljo in morjem.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

Interreg Italia-Slovenija
AGROTUR+

Cofinanziato dall'Unione europea
Sofinancira Evropska unija

LA LEGGENDA DEL CARSO / LEGENDA KRASA

Paolo Fiorindo

Italia 2024



IT Secondo un'antica leggenda, Dio chiese all'Arcangelo Michele di raccogliere le pietre che ostacolavano i contadini e di lanciarle in mare in modo che i pescatori potessero costruire i loro porti. Ma il Diavolo ruppe il sacco e le pietre caddero lungo la costa del mare Adriatico: in questo modo nacque il Carso. Il pittore veneziano Paolo Fiorindo di recente ha illustrato questa leggenda per un progetto culturale transfrontaliero localizzato nel castello di Štanjel in Slovenia, finalizzato a promuovere il turismo ed i prodotti locali. Visitando l'area, egli è stato colpito dalle verdi colline, dai vigneti, dai fiumi sotterranei e da un villaggio medievale semi-abbandonato con case di pietra ed una silenziosa chiesa gotica. Per Fiorindo, ogni leggenda contiene un po' di verità: "la pioggia di pietre" può richiamare alla memoria antichi eventi di caduta di meteoriti. Il messaggio vero, dice, è in che modo gli esseri umani possono trasformare una terra brulla in un luogo ospitale per la vita rispettando la natura. Egli spera di ritornare a Štanjel, dove ha trovato qualcosa di raro oggi: silenzio e pace.

SL Po starodavni legendi je Bog prosil nadangela Mihaela, naj zbere kamne, ki so ovirali kmete, in jih vrže v morje, da bi ribiči lahko zgradili svoja pristanišča. Toda hudič je raztrgal vrečo in kamni so padli na jadransko obalo: tako je nastal Kras. Beneški slikar Paolo Fiorindo je nedavno ilustriral to legendo za čezmejni kulturni projekt v gradu Štanjel v Sloveniji, katerega cilj je promocija turizma in lokalnih proizvodov. Ob obisku tega območja so ga navdušili zeleni hribi, vinogradi, podzemne reke in pol zapuščena srednjeveška vasica s kamnitimi hišami in tiho gotsko cerkvijo. Za Fiorinda vsaka legenda vsebuje nekaj resnice: »kamniti dež« bi lahko spominjal na davne meteorne dogodke. Pravo sporočilo, pravi, je, kako lahko ljudje spremenijo neprimerno zemljo v kraj za življenje, ob tem pa spoštujejo naravo. Upal je, da se bo vrnil v Štanjel, kjer je našel nekaj, kar je danes redko: tišino in mir.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

SIGNORA TERRANO E SIGNOR PROSCIUTTO / GOSPA TERAN IN GOSPOD PRŠUT

Paolo Fiorindo

Italia 2024



IT Nell'opera grafica digitale «Signora Terrano e Signor Prosciutto», due sapori emblematici del Carso acquistano un volto ed entrano in una storia condivisa. La bottiglia di Terrano si trasforma in una signora con cappello fiorito, ventaglio e borsetta, mentre il prosciutto diventa un gentiluomo sorridente con cilindro e bastone da passeggio. I colori vivaci e i dettagli giocosi ne fanno una coppia simpatica e affiatata.

La loro vicinanza evoca la convivialità della tavola carsica, dove il vino e il prosciutto si incontrano con le storie delle persone e l'ospitalità degli abitanti. Attraverso questa personificazione umoristica, Fiorindo rende il patrimonio enogastronomico del Carso una gioiosa immagine di incontro, di legame e del piacere di condividere i sapori locali.

SL V digitalnem grafičnem delu »Gospa teran in gospod pršut« dva prepoznavna okusa Krasa dobita obraz in stopita v skupno zgodbo. Steklenica terana se prelevi v gospo s cvetličnim klobukom, pahljačo in torbico, pršut pa v nasmejanega gospoda s cilindrom in sprehajalno palico. Živahne barve in igrive podrobnosti jima dajejo značaj prisrčnega para.

Njuna bližina prikliče druženje ob kraški mizi, kjer se vino in pršut srečujeta z zgodbami ljudi in gostoljubjem domačinov. Fiorindo skozi humorno poosebitev približa gastronomsko dediščino Krasa ter jo spremeni v vedro podobo srečanja, povezanosti in skupnega uživanja v lokalnih okusih.

Il progetto AGROTUR+ è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt AGROTUR+ sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.